

<<余墨二集>>

图书基本信息

书名：<<余墨二集>>

13位ISBN编号：9787309064650

10位ISBN编号：7309064658

出版时间：2009

出版时间：复旦大学出版社

作者：陆谷孙

页数：341

字数：261000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<余墨二集>>

### 前言

2004年8月,《余墨集》刊行。

家师陆先生此后的文章,我都努力在第一时间存档。

一晃眼,就到了2008年底。

以这4.25年的蓄积,加上先前未收录的《新牛津,新英语》等3篇,便有了这本《余墨二集》。

《二集》是初集的延展,同时反映出一个现象:创作效率迅猛提高。

首先,只需将两集的内容在篇幅和时间跨度上粗作比较,就能证明作者近年事文之勤、文事之盛:《余墨集》正文287页,跨约22.2年;《余墨二集》正文341页,跨约9.4年。

其次,就《二集》本身来看,宏观趋势是著述逐年倍增。

一言以蔽之,正是钟仲伟《诗品》里的那句“陆才如海”。

## &lt;&lt;余墨二集&gt;&gt;

## 内容概要

《二集》是初集的延展，同时反映出一个现象：创作效率迅猛提高。

首先，只需将两集的内容在篇幅和时间跨度上粗作比较，就能证明作者近年事文之勤、文事之盛：《余墨集》正文287页，跨约22.2年；《余墨二集》正文341页，跨约9.4年。

其次，就《二集》本身来看，宏观趋势是著述逐年倍增（请见次页折线图所示）。

《余墨二集》篇幅比《一集》膨胀不少，原因之一是老之已至，敝帚自珍，巴不得把写过的文字，包括与正业有关而并非余墨的，及早盘点搜辑；原因之二是作者生朱绩崧老弟是个有心人，又善于利用电脑为作者划定文档格式储存，免去寻检之劳，及至编辑成书，比之《一集》要容易得多；原因之三是老友陈麦青不嫌弊车羸马，愿意再次出任责编玉成。

人和相趋，同情相成，这个集子得见天日，作者感激不尽。

这个集子如有什么创新之处，那就是作者未去请出一位长辈来赐序，而是学生动笔，而且师生约定：序文付梓前一定不要作者过目，一定不要满篇谀辞，倒是希望多写学生眼中老师的缺点和弱点。

气同则从，声比则应，师生切偲，老幼怡怡。

作者觉得这很有意义。

这个集子内容较多，自然也与近年来动笔较勤有关。

动笔勤显然是因为感受多，但另一方面，作者觉得人越上年纪，对文字越有一种亲切的依恋和专注的痴迷，在天远月孤的伶俜时分尤其如此。

但愿作者的这点体悟会传染给作者的学生，使他们也会热爱文字，热爱写作。

## &lt;&lt;余墨二集&gt;&gt;

## 作者简介

陆谷孙，教授。

1940年生，浙江余姚人。

1965年复旦大学外文系研究生毕业。

1978年由助教破格提升为副教授1985年提升为教授1990年经批准成为博士研究生导师。历任复旦大学副教授、教授。

是1984年至1985年高级富布赖特访美学者。

从事英美语方文学的教学、研究和翻译工作，专于莎士比亚研究和英汉辞典编纂。

撰有论文《逾越空间和时间的哈姆雷特》、《莎士比亚概览》（英文）等，共同主编《新英汉词典》，译有〔美〕欧文·肖《幼狮》。

陆谷孙，复旦校友、现复旦大学外国语言文学学院教授、博导。

1970年参加《新英汉词典》的编写，是主要设计者和定稿人之一。

从1976年起，陆谷孙教授参加了《英汉大词典》的筹备及编写全过程，并于1986年11月经正式任命担任这部词典的主编。

1987年5月经过严格论证，由知名语言学家吕叔湘、许国璋推荐，《英汉大词典》被列为国家哲学社会科学项目。

1970年参加《新英汉词典》的编写，是主要设计者和定稿人之一。

从1976年起，陆谷孙教授参加了《英汉大词典》的筹备及编写全过程，并于1986年11月经正式任命担任这部词典的主编。

1987年5月经过严格论证，由知名语言学家吕叔湘、许国璋推荐，《英汉大词典》被列为国家哲学社会科学“七五”规划重点项目，并由著名学者钱钟书题写书名。

上卷在1989年夏季出版，旋获1989年9月评出的中国图书一等奖，创下了半本书获奖的记录。

下卷按计划于1991年秋季出版，并旋获上海市优秀图书特等奖；1994年1月荣获中国首届国家图书奖。

1994年5月荣获上海市哲学社会科学优秀成果特等奖。

1994年9月被授予“复旦大学”杰出教授。

1999年陆谷孙教授主编的《英汉大词典》荣获国家哲学社会科学优秀成果一等奖。

同年，由陆谷孙教授等人编写的《英汉大词典补编》由上海译文出版社出版。

自1981年至1986年间，陆谷孙教授曾先后5次出访美、英、加拿大3国，进行学术交流、讲学或出席国际会议。

1982年从英国参加国际莎学会议回来，在编写《英汉大词典》的同时反复精读莎剧，发表了“博能返约，杂能归粹：试论莎士比亚戏剧容量”、“帷幕落下以后的思考：评第一届中国莎士比亚戏剧节”等论文，提出了书斋与舞台沟通，全方位接近莎士比亚，准确理解莎士比亚的观点。

自1989年起，担任中国莎士比亚研究会副会长。

陆谷孙教授还从事翻译工作，从70年代至今发表《幼狮》、《钱商》（合译）、《二号街的囚徒》、《鲨腩》等数十种文艺类及文评类英译汉文字200万字左右及China's Landscape, China等文艺类及电影类汉译英文字10余万字。

还发表过专论翻译的“翻译大忌：形式至上”“为‘翻译腔’一辩”、“朴则近本”写在《译林》主办的翻译竞赛之后”等论文，提出了最大限度吃透并真实转达话语、尽量保存原作风姿、不求译入语的华美的翻译学观点。

陆谷孙教授还是上海翻译家协会理事。

陆谷孙教授在国内外（包括香港）发表论文共约40篇。

他曾多次应邀参加上海市重大经济或文化国际会议，担任主要口译。

多次为上海市市长笔译讲演稿，并担任1990年出访香港、新加坡的上海市经济代表团首席翻译。

陆谷孙教授是中国作家协会上海分会会员。



## &lt;&lt;余墨二集&gt;&gt;

## 书籍目录

序自序虚论篇 学位论文：一次智力探索之旅（A Degree Thesis：An Intellectual odyssey） “哈姆雷特”的问题——张沛《哈姆雷特的“问题”》代序 莎翁生辰考证 埃及艳后打弹子？

《英汉大词典》第二版主编感言 从八爪章鱼到行李带 新牛津，新英语——《新牛津英语词典》（外教社版）代序 老蚌出新珠——《牛津高阶英语词典》第六版·英语版序 涓涓不壅——《牛津高阶英汉双解词典》第七版序 附录 严复《英华大辞典》序 联词成组，方见功夫——《牛津英语搭配词典》（英汉双解版）代序 并非词义的简单相加——英汉双解版《牛津英语习语词典》、《牛津短语动词词典》序 《现代英语惯用法词典》序 “易通”难通 附录 邓大任 葛传槊先生二三事 关于英语教学的三点杂感 英语挤压下的中文危机 教，然后知困 源文本的“征服者”？

“老虎”下山！

——Earl Woods《高尔夫之王——泰格·伍兹传》 中译本代序 美国也有位“金大侠”——《黑暗塔楼》中译本代序 “回忆是实体的更高形式”——Sandr-a Cisneros《芒果街小屋》中译本代序 “梦回愁对一灯昏”——Truman Capote《圣诞忆旧集》中译本代序 小叙事，大颠覆——评介2008年美国新书《人体烬余》 真有这等“痴人”？

——一人一年读完21 730页的《大牛津》 .....履豨篇嘶凤篇

## 章节摘录

(二) 一次精神狂欢 我现在要求各位的是什么呢，提得高一点说，希望大家把自己所写的这篇论文看作是一次精神狂欢的机会。

做得到吗？

精神狂欢。

就像希腊神话里面的酒神，酒神节来了，就该狂欢了。

要觉得“我有一次精神狂欢，不但把我自己所学到的东西好好地理一理，而且要像奥德修斯一样，回到应该去的地方，把这条路给勾勒出来”。

还要有一个里程碑意识：“这是我大学毕业时的论文，我写完以后要一生保存它，虽然今后我可能会屡次搬迁，生活会发生这样那样的变化，但是有一样东西将伴随我终生，那就是这篇论文。

”所以我说大家一定要高屋建瓴，要有展示意识，要有孔雀开屏的那种心态：“好不容易我学了这四年五年的，这次我要把我最好的东西拿出来开个屏给你看看。

”就是要有这种表达欲，这个就是高屋建瓴，而不是畏缩不前，觉得太难太难。

我们现在的同学，相对来说不像我们当年那样吃得起苦，遇到一点点小的挫折就会畏缩。

所以在这个背景下，我就觉得你要有这么个精神状态是很不容易的，虽然我也不期望你们每位都有高屋建瓴、孔雀开屏这样的精神状态，但是我还是希望至少会有几位会有这么个态势。

二、论文写作的选题 要讲这个题目很难，因为对你们不了解。

所以我把可能的题目都罗列一下，你们不妨根据今天讲的，其实很多都是常识对照你这几年学习的内容、自己的兴趣所在、你将来大致的发展方向来选定一个题目。

我有个学生最近从哈佛和麻省理工语言学回来，她跟我讲语言学这个东西很枯燥，很难学，也很难教，但是她在亲炙乔姆斯基（Noam Chomsky）以后，深有体会地说：“我现在感觉到，做教师最重要的一点就是要把我对语言学的激情‘传染’给学生。

”我觉得她这句话讲得很好，于是推荐我其他学生去听听这位学长的课，看看她怎么“传染”。

所以我今天要做的，第一是讲一些常识，第二是也想“传染”。

希望我对写论文的一些感受能够部分地传染到在座的同学们身上。

我认为调整好精神状态以后，就要选定一个比较精当的文题，即我写什么文章？

当然你可以写各种各样的文章，比如你可以写文化对比：为什么中国人见了面以后就要问“吃了没有？”

”，外国人说“How are you？”

”、“How do you do？”

”？

“吃了没有”是一种生存型的文化行为，一定要把肚子填饱，然后就可以继续活下去，吃是存活的基本条件。

而西方人更着重于进展型的心理，所以招呼语就不同。

从这么一个很小的例子可以引发开很多很多的思考。

文化对比确实是一个很有意思的题目。

下面我们先从语言学讲起吧。

(一) 语言学方向的选题 1. 语言学综述 语言学现在是一种现象，是一种显学。

好像谁都愿意搞语言学。

语言学也是五花八门，流派纷呈。

如果你写语言学的论文，我建议你不妨从语言学综述写起。

语言这个东西太奇妙了，你说对不对？

人类最奇妙的东西我想就是语言，所以从古印度、古希腊开始就有人研究语言学。

柏拉图、亚里士多德都谈过语言学的问题。

柏拉图用拆字法，比如说有一个字，现在英文还在用，其实是从希腊文来的，叫“catastrophe（灾难）”。

<<余墨二集>>

他把“catastrophe”拆开来，原来“cata”是“turning（转折）”，然后“strophe”是“over”的意思，就是一个大变动。

昨天不是又来了个灾难嘛，印尼摔了一架飞机，那就叫“catastrophe”。

他就从词源、拆字开始研究，来搞语言学。

然后到了罗马时代就是拉丁语法，理性的语法，绝对的语法，世界上唯拉丁独尊。

## <<余墨二集>>

### 编辑推荐

《余墨二集》是初集的延展，同时反映出一个现象：创作效率迅猛提高。首先，只需将两集的内容在篇幅和时间跨度上粗作比较，就能证明作者近年事文之勤、文事之盛：《余墨集》正文287页，跨约22.2年；《余墨二集》正文341页，跨约9.4年。其次，就《二集》本身来看，宏观趋势是著述逐年倍增。

<<余墨二集>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>